Requiem

Vocal/Organ score　in D minor, Opus48

Gabriel Fauré

福瑞曲(1845œ1924)



陈重光译

2006.3

目录

1. 进堂怜悯颂 ······································ 1
2. 奉献 ·· 10
3. 圣哉 ·· 20
4. 慈悲耶稣 ······································ 27
5. 上主羔羊 ······································ 29
6. 求释放我 ······································ 36
7. 在天堂 ·· 48

进堂怜悯颂

(Requiem, No. 1)

Gabriel Faure

ed. by Pawel Jura

陈重光 译




Andante moderato
S
A
T
B
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is.
pp 永 照 耀 他 们, ppp 永 照 耀 他 们。
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is.
pp 永 照 耀 他 们, 永 照 耀 他 们。
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is.
pp 永 照 耀 他 们, 永 照 耀 他 们。
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is.
pp 永 照 耀 他 们, 永 照 耀 他 们。
Andante moderato
p
p
tutti
dolce espressivo
Re - qui - em ae - ter - nam do - na e - is, Do - mi - ne,
p 他 们 得 享 安 息 永 享 安 息, 哦 上 主,


S
A
T
B
24
espressivo
et lux per - pe - tu - a lu - ce - at e - is.
愿 上 主 f 荣 光 永 远 照 耀 他 们。
f
p
29
dolce
Re - qui - em ae - ter - nam do - na,
他 们 得 享 安 息 得 享


S
A
T
B
do - na e - is, Do - mi - ne, et - lux per - pe - tu - a lu -
永 远安息, 哦 上 主。 愿 上 主 荣 光永 远
f
p
ce - at e - is.
照 耀 他 们。
ff
p


S
A
T
B
42
p
Te de-cet hym - nus, De - us, in Si - on, et ti-bi red -
愿 赞美 归 于锡 安的上 主， 祂的应许
47
de - tur vo - tum in Je-ru - sa - lem.
必 要成 就在耶路 撒冷。
ff
Ex-au - di, ex-au - di
聆听 我， 垂念 我，
p


o-ra-ti-o-nem me - am; ad te om - nis
求 容 我 向 主 祷 告。 凡 有 气 血


ca - ro ve - ni - et, om - nis ca - ro ve - ni -
都 将 归 于主， 都 将 归 于 主 上


dolce espressivo
S
A
T
B
et. Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e e -
主。 上 主啊 上 主啊， 上 主啊 怜
p
le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e -
怜 我们， 上 主 啊 怜 悯 我们， 怜 悯 我们， 怜
f


S
A
T
B
le - i-son. Chris - te, Chris - te, Chris-te e - le - i-son.
p 悯 我们。 ff 基 督 p 基 督 ff 基 督 怜 p 悯 我 们,
le - i - son. Chris - te, Chris - te, Chris-te e - le - i - son.
Chris - te, Chris - te e - le - i - son,
基 督 基 督 怜 悯 我 们,


S
A
T
B
pp
e - le - i - son,
怜 悯 我 们,
e - le - i - son.
怜 悯 我 们。

奉献

(Requiem, No. 2)

陈重光 译

Gabriel Faure

ed. by Pawel Jura




S
A
T
B
to-rum de poe-nis in-fer - ni, et de-pro-fun-do la - cu. O Do-mi-
灵魂， 远 离 地 狱 痛 苦， 免 得 跌 落 黑 暗 中， 哦 上 主
de-func-to-rum de poe-nis in-fer - ni, et de-pro-fun-do la - cu.
人 的 灵 魂， 远 离 地 狱 痛 苦， 免 得 跌 落 黑 暗 中，
pp
ne Je-su Christe, rex glo-ri-ae, li-be-ra a-ni-mas de-func-to-rum de o-re le-o-
啊， 耶稣 基 督 荣 耀 之王， 求 使 祢 所 有 仆 人 的 灵 魂， 远 离 无 底 深
O Do-mi-ne Je-su Chris-te, rex glo-ri-ae, li-be-ra a-ni-mas de-func-torum de o-re le-o-
哦 上 主啊，耶 稣 基 督 荣 耀 之王， 求 使 祢 所 有 仆 人 的 灵 魂，远 离 无 底 深


S
A
T
B
nis, ne ab-sor-be-at Tar-ta-rus, O Do-mi-ne Je-su Chris-te, rex glo-ri-ae, O Do-mi-
渊， 免得 地狱吞噬他们， 哦上主啊，耶稣基督荣耀之王， 哦上主
nis, ne ab-sor-be-at Tar-ta-rus, Je-su Christe, rex glo-ri-ae, O Do-mi-
渊， 免得 地狱吞噬他们， 耶稣基督 荣耀之王，哦上主
O Do-mine Je-su Chris-te, rex glo-ri-ae,
哦上主啊，耶稣 基 督荣耀之王，
ne Je-su Chris-te, ne ca-dant in obs-
啊 耶稣基 督 使他 们 远离
ne Je-su Chris-te, ne ca-dant in obs-
啊 耶稣基 督 使他 们 远离
Je-su Chris-te, ne ca-dant in obs-
耶稣 基 督 使他 们 远离


S
A
T
B
cu - rum.
恶 魔。
cu - rum.
恶 魔。
solo
cu - rum.
恶 魔。
Hos - ti -
p 上 主
ff
p
Andante moderato
S
A
T
B
Andante moderato
as
啊,
et pre - ces ti - bi, Do - mi - ne, lau -
我 们 向 祢 祈 祷 赞 美, 当
pp


41
S
A
T
B
dis of - fe - ri - mus, tu sus - ci - pe pro a - ni - ma - bus
作 祭 物 呈 献， 求 祢 应 许 收 纳 他 们 的
mf
mf
46
S
A
T
B
il - lis, qua - rum bo - di - e me - mo - ri - am
p 灵 魂， 今 天 在 这 里 我 们 追 念
mf
p


S
A
T
B
fa - ci - mus.
众 圣 徒。
S
A
T
B
Fac e - as, fac e - as, Do - mi - ne, de
上 主 使 他 们 经 过 死 亡, 从


mor - te tran - si - re ad vi - tam. Quam
此 得 享 永 生， 得 永 生。 正
o - lim A - bra - hae pro - mi - sis - ti,
如 祢 在 从 前 曾 应 许 过


S
A
T
B
pro - mi - sis - ti, et se - mi - ni e -
亚 伯 拉 罕 和 他 的 子 孙
(tempo primo)
Adagio molto
pp O Do-mi - ne Je-su
哦 上 主 啊, 耶 稣
pp O Do-mi - ne Je - su Chris - te, Je - su
哦 上 主 啊, 耶 稣 基 督 耶 稣
pp O Do-mi - ne Je - su Chris - te,
tutti 哦 上 主 啊, 耶 稣 基 督
jus. (tempo primo) O Do-mi - ne Je-su Chris - te, rex glo - ri - ae, rex
们。 Adagio molto 哦 上 主 啊, 耶 稣 基 督 荣 耀 之 王 荣


S
A
T
B
81
Chris - te, rex glo-ri-ae, li-be-ra a-ni-mas de-func-to-rum de poe-nis in-fer -
基 督 荣 耀 之 王 求 使 祢 所 有 仆 人 的 灵 魂 远 离 地 狱 痛
Chris - te, rex glo-ri-ae, li-be-ra a-ni-mas de-func - to-rum de poe-nis in-fer -
基 督 荣 耀 之 王 求 使 祢 所 有 仆 人 的 灵 魂 远 离 地 狱 痛
O Do-mi-ne, li-be-ra an - i-mas de-func - to-rum de poe-nis in-fer -
哦 上 主 啊， 求 使 祢 所 有 仆 人 的 灵 魂 远 离 地 狱 痛
glo-ri - ae, li - be-ra, de-func - to-rum de poe -
耀 之 王， 求 使 祢 仆 人 的 灵 魂 远
f
85
ni, de poe-nis in-fer-ni et de pro-fun-do la - cu. Ne ca -
苦 与 无 底 深 渊 免 得 地 狱 pp 吞 噬 他 们， 免 得
ni, de poe-nis in-fer-ni et de pro-fun-do la - cu. Ne ca -
苦 与 无 底 深 渊 免 得 地 狱 pp 吞 噬 他 们， 免 得
ni, de poe-nis in-fer-ni et de pro-fun-do la - cu. Ne ca -
苦 与 无 底 深 渊 免 得 地 狱 pp 吞 噬 他 们， 免 得
nis in-fer - ni et de pro-fun-do la - cu. Ne ca -
离 痛 苦 免 得 地 狱 pp 吞 噬 他 们， 免 得
pp


S
A
T
B
89
dant in obs-cu - rum. A - men, a
跌落黑暗 中。阿 们 阿
93
men, a - men.
们 阿 们。

圣哉

(Requiem, No. 3)

陈重光 译

Gabriel Faure

ed. by Pawel Jura




S
A
T
B
nus, Do - mi - nus De -
主， 全 能 主 上
Sanc - tus, Do - mi - nus,
圣 哉， 主 上 主，
Sanc - tus, Do - mi - nus,
圣 哉， 主 上 主，
us, De - us Sa - ba -
主， 万 军 主 上
Do - mi - nus De - us,
全 能 主 上 主，
Do - mi - nus De - us,
全 能 主 上 主，


S
A
T
B
17
oth.
Sanc - tus, Do - mi-nus
主。
圣 哉 万 军 主
p
pp
De - us Sa - ba - oth.
万 军 主 上 主。
Sa - ba - oth.
21
De - us.
上 主。
De - us, De - us
圣 – 哉 万 军


S
A
T
B
Ple - ni sunt coe - li et
天 上 和 地 上 都
Sa - ba - oth.
主 上 主。
Sa - ba - oth.
主 上 主。
ter - ra.
充 满
Glo - ri - a, glo - ri - a
主 的 大 荣 耀 大
Glo - ri - a, glo - ri - a
主 的 大 荣 耀 大


33
S
A
T
B
Ho - san - na in - ex - cel -
和 散 那 在 至 高
tu - a.
荣 耀。
tu - a.
荣 耀。
38
poco a poco cresc.
sis. Ho - san - na in - ex - cel - sis.
处。 和 散 那 在 至 高 处。
f
poco a poco cresc.
f ff


Ho-
和
Ho-san-na in-ex-cel-sis, in-ex-
和散那在至高处，–在至
Ho-san-na in-ex-cel-sis, in-ex-
和散那在至高处，–在至
decresc.
san-na in ex-cel-sis, in ex-cel-
散那在至高处，在至高
cel-sis.
高处。
cel-sis.
高处。


S
A
T
B
sis. Sanc - tus.
处。pp 圣 哉。
Sanc - tus.
圣 pp 哉。
Sanc - tus.
圣 pp 哉。
Sanc - tus.
圣 pp 哉。
tr
tr

慈悲耶稣

(Requiem, No. 4)

陈重光 译

Gabriel Faure

ed. by Pawel Jura




na e-is Do-mi-ne, do-na e-is re-qui-em, sempi-temam re-qui-em, sem-pi-ter-nam
赐 他们 享 安息, 求赐他们 享 安息, 永享安息 福 无垠, 永 享安 息
re-qui-em, sem-pi-ter-nam re-qui-em. Pi-e Je-su, Je-su, Pi-e Je-su
福 无垠, 永 享安息 福 无垠。 慈悲耶稣 耶 稣, 慈 悲 耶稣
poco rit.
Do-mi-ne, do-na e-is do-na e-is sem-pi-ter-nam re-qui-em, sem-pi-ter-nam re-qui-em.
主 上主, 求 赐 他们 求 赐 他们 永 享 安 息 福 无垠, 永 享安 息 福 无垠。

陈重光 译

上主羔羊

(Requiem, No. 5)

Gabriel Faure

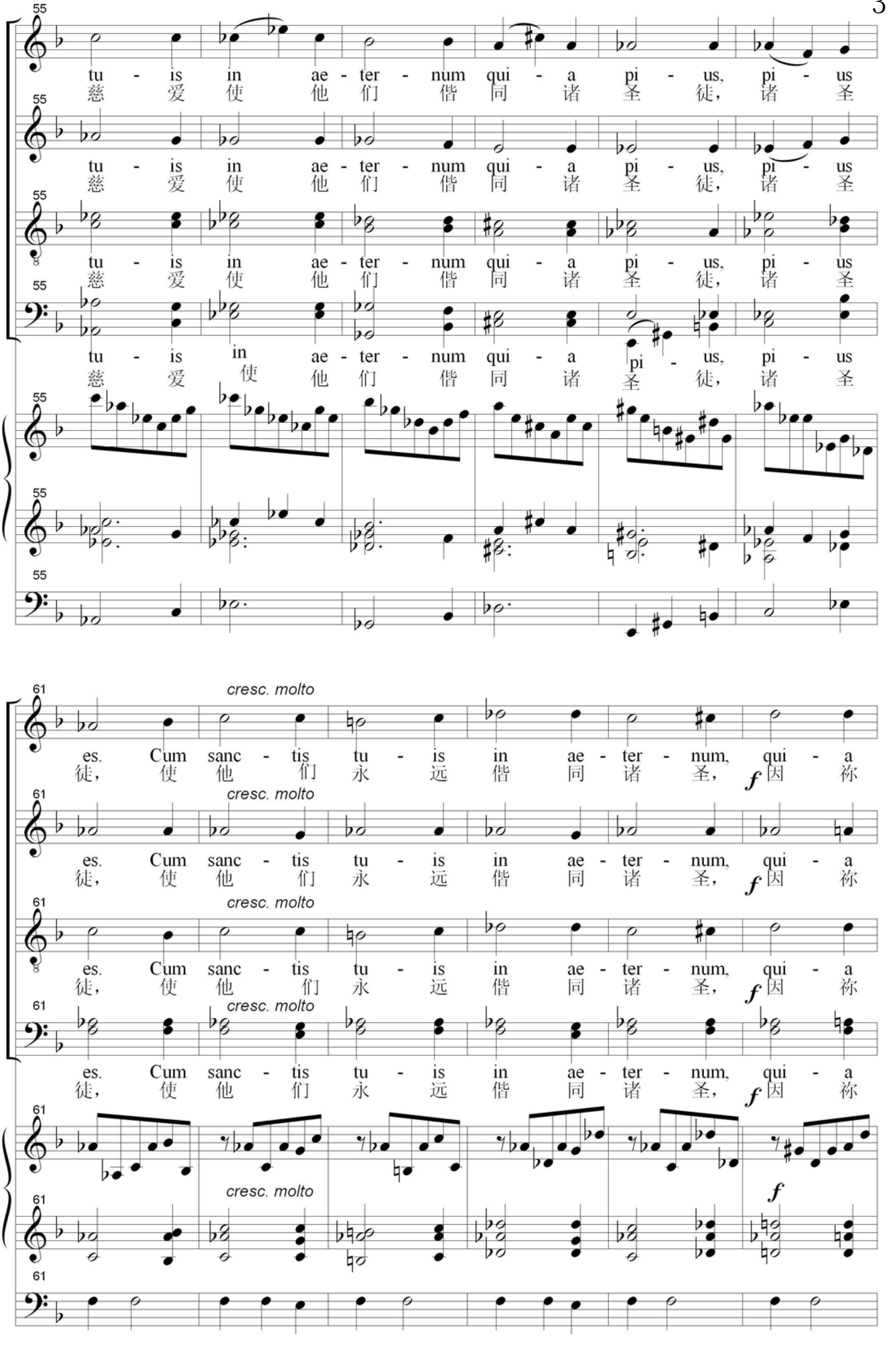
ed. by Pawel Jura




Ag-nus De-i, Ag-nus De-i, qui tol-lis pec-ca-ta
f 上主 p 羔羊，上主羔 f 羊，为除去 p 世上人
mun-di, do-na, do-na e-is re-qui-em.
罪孽，f 求使 求使他们享安息。


Ag - nus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, do -
上 主 羔 羊，除 去 世 上 一 切 罪 的，求
na, do - na e - is re - qui - em, sem - pi - ter - nam
使 求 使 他 们 享 安 息。永 享 安 息


43
p
Lux ae - ter - na lu - ce - at
愿 荣 光 永 远 照 耀
pp
Lux ae - ter - na
愿 荣 光 永
re - qui - em.
福 无 垠。
pp
Lux ae - ter - na
愿 荣 光 永
pp
Lux ae - ter - na
愿 荣 光 永
49
e - is, lu - ce - at e - is, Do - mi - ne, cum sanc - tis
他 们, 永 照 耀 他 们, 哦 上 主, 因 祢 以
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is, Do - mi - ne, cum sanc - tis
远 照 耀 他 们, 永 照 耀 他 们, 哦 上 主, 因 祢 以
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is, Do - mi - ne, cum sanc - tis
远 照 耀 他 们, 永 照 耀 他 们, 哦 上 主, 因 祢 以
lu - ce - at e - is, lu - ce - at e - is, Do - mi - ne, cum samc - tis
远 照 耀 他 们, 永 照 耀 他 们, 哦 上 主, 因 祢 以


55
tu - is in ae - ter - num qui - a pi - us, pi - us
慈 爱 使 他 们 偕 同 诸 圣 徒，诸 圣
61
cresc. molto
es. Cum sanc - tis tu - is in ae - ter - num, qui - a
徒，使 他 们 永 远 偕 同 诸 圣，因 祢
f


Molto largo
pi - us es.
大 慈 爱。
Molto largo
ff
p
Re-qui-em ae - ter - nam do - na e - is, Do - mi - ne, et lux per - pe - tu - a
pp 他 们 得 享 安 息 永 享 安息，哦 上 主， 愿 主 荣 f 光 永 远
et-lux per - pe - tu - a
f


Andante
lu - ce - at, lu - ce - at, lu - ce - at e - is.
照 耀 dim. 他 照 耀 他， pp 永 照 耀 他 们。
lu - ce - at, lu - ce - at, lu - ce - at e - is.
照 耀 dim. 他 照 耀 他， pp 永 照 耀 他 们。
lu - ce - at, lu - ce - at, lu - ce - at e - is.
照 耀 他 照 耀 他， pp 永 照 耀 他 们。
dim.
lu - ce - at, lu - ce - at, lu - ce - at e - is.
照 耀 dim. 他 照 耀 他， pp 永 照 耀 他 们。
Andante
dim.
pp
p
f
p

求释放我

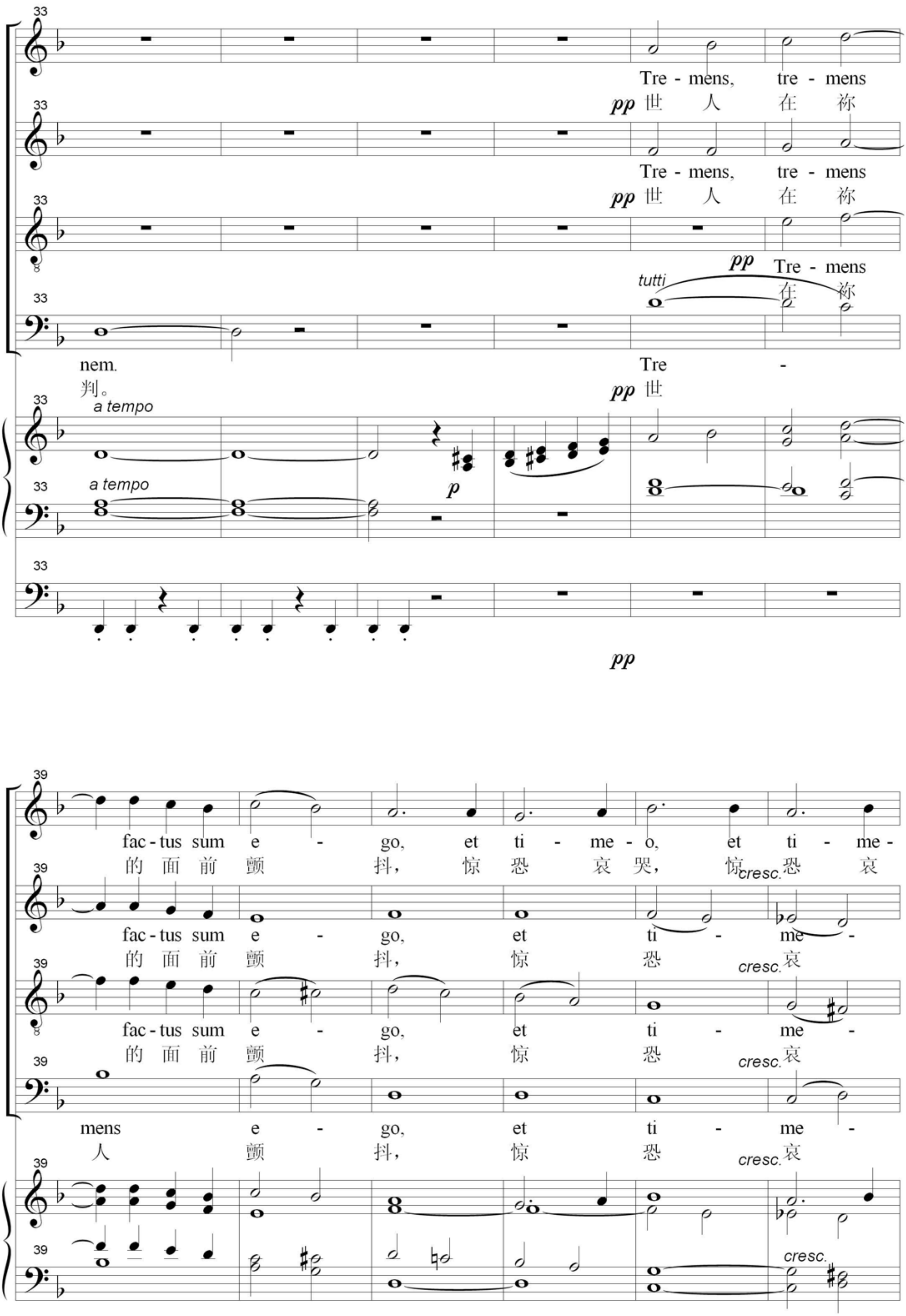
(Requiem, No. 6)

陈重光 译

Gabriel Faure
ed. by Pawel Jura




18
quan - do coe - li mo - ven - di sunt, quan - do coe - li
因 为 天 地 都 要 废 去， 天 和 地 都
cresc.
cresc.
23
mo - ven - di sunt et ter - ra. Dum ve - ne-
要 废 去 都 要 废 去， 世 人 都
f
f
28
ris ju - di ca - re sae - cu - lum per ig -
要 被 带 到 祢 宝 座 前 受 审
poco rall.
poco rall.


a tempo
tutti
pp
p
Tre - mens, tre - mens
世 人 在 祢
Tre - mens
nem.
判。
Tre - mens
fac - tus sum e - go, et ti - me - o, et ti - me -
的 面 前 颤 抖, 惊 恐 哀 哭, 惊 恐 哀
e - go, et ti - me -
cresc.


45
o dum dis - cus - si - o ve - ne - rit, at - que ven - tu - ra
哭， 审 f 判 之 日 震 怒 之 日， 世 界 必 如 此
o, dum dis - cus - si - o ve - ne rit, at - que ven - tu - ra


Piu mosso
51
i - ra. Di - es il - la,
p 受 审。 ff 痛 哭 之 日，


di - es ir - ae, ca - la - mi - ta - tis et mi - se - ri -
死 亡 来 临， 世 界 将 震 怒， 万 物 都 苏
ae. Di - es il - la, di - es mag - na
醒， 我 众 罪 人， 求 祢 宽 恕，


66
et a - ma - ra, a - ma - ra - val - de. Re - qui -
救 我 脱 离 不 灭 之 烈 火。 p 求 赐
p
71
em ae - ter - nam do - na e - is,
他 们 得 享 cresc. 永 远 安 息,
cresc.


Do - mi - ne, et lux per - pe - tu - a
上 主啊, 求 以 永 恒 的 荣
Moderato
lu - ce - at e - is,
光 照 亮 他 们。
lu - ce - at
永 远 照
pp
f
p


86
e - is.
亮 f 他 们。
91
p
Li - be-ra me, Do - mi-ne, de
上 主 求 祢 释 放 我, 在


96
mor - te ae - ter - na, in di - e
那 审 判 大 日，使 祢 众
101
i - la tre - men - da, in di - e il -
il - la tre - men - da, in di - e il -
圣 徒 脱 离 这 永 远 的 死
mf


106
la, quan - do coe - li mo - ven - di sunt, quan - do
亡, p 因 为 天 地 都 要 cresc. 废 去, 天 和
111
coe - li mo - ven - di sunt et ter - ra. Dum
地 都 要 废 去 都 要 f 废 去, 世


116
ve - ne - ris ju - di - ca - re se - cu - lum per
人 都 要 被 带 到 祢 宝 座 前 受
121
ig - nem.
审 判。
solo
Li - be - ra me,
上 主 求 祢
p
dim.


126
Do - mi-ne, de - mor - te ae - ter - na.
释 放我, 脱 离 永 远 死 亡,
131
pp
Li-be-ra me, Do - mi - ne.
上 主 求 祢 释 放 我。

在天堂

(Requiem, No. 7)

陈重光 译

Gabriel Faure

ed. by Pawel Jura





17
et per-du-cant te in ci-vi-ta-tem sanc-tam Je-
他 们 将 带 你 进 入 永 久 的 圣 城 耶
21
ru - sa-lem, Je-ru - sa-lem, Je-
路 撒 冷， 耶 路 撒 冷， 耶
cresc.
Je - ru - sa - lem Je-ru-sa-
pp 耶 路 撒 冷。cresc. 耶 路 撒
Je - ru - sa - lem Je-ru-sa-
pp 耶 路 撒 冷。cresc. 耶 路 撒


ru - sa - lem, Je - ru - sa -
路 撒 冷, 耶 路 撒
Je - ru sa -
耶 路 撒
lem Je - ru - sa -
冷。 耶 路 撒
lem Je - ru - sa -
冷。 耶 路 撒
lem.
冷。
Cho - rus an - ge -
众 天 使 歌
lem
冷。
lem
冷。
lem
冷。


lo - rum te sus - ci - pi - at, et cum
唱 欢 迎 你 回 天 家, 你 象
La - za - ro quon - dam pau - pe - re,
拉 匝 路 不 再 是 乞 丐,
et cum La - za - ro quon - dam pau - pe - re
你 象 拉 匝 路 已 经 回 到 亚
cresc.


ae - ter - nam ha - be - as re - qui-
伯 拉 罕 怀 抱 中, 享 安
Re - qui -
享 安
Re - qui -
享 安
Re - qui -
享 安
em, ae - ter -
息。 亚 伯
em ae -
息。 亚
em ae -
息。 亚
em ae -
息。 亚


nam ha - be - as
拉 罕 怀 中
ter - nam ha - be - as
伯 拉 罕 怀 中
re - qui - em.
享 ppp 安 息。